

**Cite as:** *T-il' to kástron – The castle of the sun*; performer: Kostas Siamidis (lyra), Giorgos Stefanidis (voice), Achilleas Vasileiadis (voice); camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription/ translation: Thede Kahl; editor: Antonio Fichera, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: pont1253GRV0002a.

## Pontic Greek

## English translation

1

00:00:09,000 --> 00:00:12,560

- Pço? - Páme na púme to Tu il to kástron.

1

00:00:09,080 --> 00:00:12,680

- Which one? - Let us sing the --, the Castle of the sun.

2

00:00:18,360 --> 00:00:20,560

Ipárçi se óli ti Valkanik'i. Étsi?

2

00:00:18,480 --> 00:00:20,680

This is common across the Balkans, you know?

3

00:00:20,560 --> 00:00:25,360

To kástro tis Oriás, tu il to kástren ---

3

00:00:20,680 --> 00:00:25,480

The Beauty's Castle, the Castle of the sun ---

4

00:00:31,960 --> 00:00:47,120

||: Óla ta kástra íða k'-óla jí--, k'-óla jírisa, :||

4

00:00:32,080 --> 00:00:47,240

I have seen and visited all the castles

5

00:00:47,120 --> 00:01:02,120

||: ámon tu il to kástren, kástren k'-é--, kástren k'-étone. :||

5

00:00:47,240 --> 00:01:02,240

but none is like the castle of the sun.

6

00:01:02,120 --> 00:01:17,920

||: Seránda pórtas ífen, óla sí--, ola síðera :||

6

00:01:02,240 --> 00:01:18,040

It had forty gates, all made of iron

7

00:01:17,920 --> 00:01:33,440

||: k'-eksínda paraθírae k'-óla chá--, óla χálk'ena :||

7

00:01:18,040 --> 00:01:33,560

and sixty windows, all made of copper,

8

00:01:33,440 --> 00:01:49,080

||: k'-éna mikró-m-portópon ðiploxá--, ðiploxálk'eno. :||

8

00:01:33,560 --> 00:01:49,200

and a small door, double copper-plated.

9

00:01:57,680 --> 00:02:12,240

||: Túrkos to triilízi chrónus ðó--, chrónus ðóðeka, :||

9

00:01:57,800 --> 00:02:12,360

The Turks tried to take it for twelve years.

10

00:02:12,240 --> 00:02:27,400

||: mið eporí na péri, mið-æfí--, mið-æfík'-ato. :||

10

00:02:12,360 --> 00:02:27,520

They don't succeed and don't give up.

11

00:02:35,960 --> 00:02:50,080

||: K'-énas mikrós Turk'ítsos rompojí--,  
rompojíristos :||

11

00:02:36,080 --> 00:02:50,200

But a young Roman (Greek) who had defected to  
Turks

12

00:02:50,080 --> 00:03:04,600

||: to kástron triirízi k'e miró--, k'e miróloyá. :||

12

00:02:50,200 --> 00:03:04,720

keeps coming to the castle and chanting  
laments.

13

00:03:04,600 --> 00:03:21,240

Éi, ||: k'-i kor-apés akúi k'e karðó--, k'e karðóponá.  
:||

13

00:03:04,720 --> 00:03:21,360

And inside, a girl with a heavy heart is listening.